

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

FAKULTA PEDAGOGICKÁ

KATEDRA RUSKÉHO A FRANCOUZSKÉHO JAZYKA

Jazyková homonymie

Языковая омонимия

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Iulianiiia Zatrúzina

*Specializace v pedagogice, obor Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání,
léta studia (2014-2015)*

Vedoucí práce: Doc. Liudmila Valová, CSc.

Plzeň, 2015

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracoval samostatně s použitím uvedené literatury a zdrojů informací.

Plzeň, 15. dubna 2015

.....
vlastnoruční podpis

Poděkování

Chtěla bych poděkovat Doc. Liudmilě Valové CSc. za odborné vedení, trpělivost a ochotu, kterou mi v průběhu zpracování bakalářské práce věnovala.

Оглавление

Перечень сокращений.....	8
Введение.....	10
Глава 1. Омонимия и смежные языковые явления.....	12
1. 1. Понятие омонимии.....	12
1.1.1. Определение омонимии.....	12
1.1.2. Оценка явления омонимии.....	13
1.1.3. Классификации омонимов.....	15
1.1.4. Причины появления омонимов.....	17
1.1.5. Омонимы, омоформы, омофоны, омографы, паронимы.....	19
1.2. Омонимия и полисемия.....	22
1.2.1. Полисемия как источник омонимии.....	22
1.2.2. Критерии разграничения омонимии и полисемии.....	23
Глава 2. Межъязыковая омонимия.....	28
2.1. История вопроса.....	28
2.2. Особенности терминологии и трактовки.....	29
2.3. Приемы классификации межъязыковых омонимов.....	32
2.3.1. Классификация по типам семантических отношений в сфере межъязыковых соответствий омонимичного характера.....	32
2.3.1.1. Семантические отношения исключения (дизъюнкции).....	33
2.3.1.2. Межъязыковая энантиосемия.....	34
2.3.1.3. Отношения частичного семантического сходства.....	35

2.3.1.4. Отношения семантические включения.....	35
2.3.1.5 Отношения семантического пересечения.....	37
2.3.2. Различная иерархия лексико-семантических вариантов, функционально-стилистические различия, различия в частотности употребления и коннотации.....	37
2.3.2.1. Различия в иерархии лексико-семантических вариантов многозначных слов.....	38
2.3.2.2. Различия, связанные с принадлежностью к разным функциональным стилям и сферам употребления.....	38
2.3.2.3 Различия в частотности употребления.....	39
2.3.2.4 Различия по стилистико-хронологическому признаку.....	39
2.3.2.5. Различия по стилистико-локальному признаку.....	40
2.3.2.6. Различия в эмоционально-экспрессивной окраске.....	41
2.3.2.7. Различия в коннотативных значениях.....	41
2.3.3. По происхождению.....	42
2.3.3.1. Омонимы, образовавшиеся в результате различного семантического развития однокоренных слов.....	42
2.3.3.2. Омонимы, образовавшиеся в результате совпадения генетически разных слов.....	43
2.3.3.3. Омонимы, образовавшиеся в результате различной адаптации заимствованных слов.....	43

2.3.3.4 Омнимы, образовавшиеся в результате присоединения омонимичных аффиксов и аффиксоидов к общеславянской основе.....	44
2.3.4. По функционально-стилевым и коннотативным различиям.....	44
2.3.4.1. Различия в экспрессивно-эмоциональных характеристиках.....	44
2.3.4.2. Различия в сфере употребления.....	44
2.3.4.3. Различия по хронологическому признаку.....	44
2.3.4.4. Принадлежность к разным функциональным стилям.....	44
2.4. Пути возникновения межъязыковых омонимов в русском и чешском языках.....	44
2.4.1. Семантический путь возникновения.....	45
2.4.1.1. Межъязыковые омонимы, возникшие в результате разного развития общего праславянского прототипа.....	45
2.4.1.2. Межъязыковые омонимы, которые возникли в результате разного развития заимствованной лексемы.....	46
2.4.1.3. Межъязыковые омонимы, появившееся в результате совпадения основ слов славянского происхождения.....	47
2.4.1.4. Межъязыковые омонимы, появившееся в результате совпадения слов славянского и неславянского происхождения.....	47
2.4.1.5. Межъязыковые омонимы, появившееся в результате совпадения заимствованных слов из разных языков либо заимствование различных лексем из одного языка.....	48
2.4.2. Историко-фонетический способ.....	49

2.4.3. Словообразовательный способ возникновения межъязыковых омонимов.....	50
2.4.3.1. Суффиксальный способ словообразования.....	50
2.4.3.2. Словосложение.....	51
Заключение.....	53
Resumé.....	54
Список использованной литературы.....	55
Приложение: Словарик чешско-русских омонимов.....	58

Перечень сокращений

англ. - английский

арх. - архаичное

голланд. - голландский

греч. - греческий

груб. - грубое

знач. - значение

зоол. - зоологическое

ирон. - ироническое

исп. - испанский

книжн. - книжное

лат. – латинский

напр. - например

нейт. - нейтральное

обл. - областное

перен. - переносное

поэт. - поэтизм

праслав. - праславянское

презр. - презрительное

пренеб. - пренебрежительное

прост. - просторечное

разг. - разговорное

редк. - редкое

религ. - религиозное

спец. - специальное

т.д. - так далее

т.е. - то есть

т.п. - тому подобное

устар. - устаревшее

фр. - французский

чеш. – чешский

Введение

Темой данной бакалаврской работы является явление омонимии. Эта тема разрабатывается в лингвистической литературе очень давно. Споры исследователей касаются определения сущности омонимии, ее возникновения в языках, использования в речи, разграничения омонимии и полисемии, омонимии и смежных с ней явлений.

В настоящее время проблеме омонимии придается очень большое значение в самых разнообразных лингвистических концепциях и в самых различных областях лингвистического исследования. «Круг вопросов, связанных с омонимией, очень широк: способы разграничения и выделения омонимов; реакция языка на омонимию; утрата слов в силу омонимии; устранение омонимии путем лексических заимствований; изменения звуковой формы слов; преобразования морфологического состава слов для избежания омонимии; степень «терпимости» разных языков к омонимии; явления аттракции или контаминации при омонимии; дифференциация значений у омонимов и омонимических форм; структурные различия между омонимией и полисемией; пределы и возможности омонимии в системе знаков и многое другое»¹.

Целью работы является исследование понятий «языковая омонимия» и «межъязыковая омонимия», проведение лексико-семантического и этимологического анализа чешско-русских межъязыковых омонимов с последующим составлением словарика чешско-русских омонимов. Для достижения этой цели мы должны решить следующие задачи:

- теоретический обзор явления омонимии и смежных с ней явлений в русской лексикологии; обзор возможных классификаций внутриязыковых омонимов и причин их появления;
- рассмотрение явления полисемии, как источника омонимии, проведение чётких границ между этими явлениями;
- изучение вопроса межъязыковой омонимии; отделение межъязыковой омонимии от смежных с ней явлений;

¹ Виноградов В. В *Вопросы языкознания*, 1960 №5: 3 стр.

- обзор критериев классификации межъязыковых омонимов и причин их появления;
- работа с толковыми словарями, словарями межъязыковых омонимов.

Материалом исследования послужили различные части речи, совпадающие по форме в русском и чешском языках, но имеющие разные значения, которые были отобраны из толковых словарей русского языка, чешско-русских словарей и словарей омонимов.

Структура бакалаврской работы включает следующие разделы: введение, основную часть, заключение, список использованных источников, приложение в виде словарика чешско-русских омонимов,

Основная часть состоит из двух глав. В первой главе работы рассмотрено явление омонимии в целом, разные точки зрения исследователей-лингвистов на проблему омонимии. Также представлены различные варианты классификаций омонимов, причины их возникновения в языках. Далее рассматриваются смежные с омонимией явления их связь и различия. Во втором параграфе первой главы идёт речь о полисемии как о возможном источнике омонимии, критериях разграничения омонимии и полисемии, проблематике перехода слов из категории многозначных в омонимичные. Вторая глава бакалаврской работы посвящена межъязыковой русско-чешской омонимии, определению границ между межъязыковой омонимией и смежными с ней явлениями. Приведены примеры классификации межъязыковых омонимов. В приложении представлен чешско-русский словарик омонимов с трактовкой лексических значений.

Глава 1. Омонимия и смежные языковые явления

1. 1. Понятие омонимии

1.1.1. Определение омонимии

Омонимия исп. homonímia - звуковое совпадение двух или более разных языковых единиц (Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов)²

Омонимы (равнозвучающие слова) англ. homonyms, фр. homonymes, нем. Homonyme - две (или более) разные языковые единицы, совпавшие по звучанию. (Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов)³

В.В. Виноградов дает определение омонимии в статье «Об омонимии и смежных с ней явлениях»: *лексические омонимы* - это слова, которые звучат одинаково, но имеют совершенно разные значения. (Виноградов В. В. Исследования по русской грамматике, 1975.) Д. Э. Розенталь, соглашаясь с точкой зрения В.В. Виноградова, дополняет определение омонимии. По его мнению, омонимия - звуковое и грамматическое совпадение языковых единиц, которые семантически не связаны друг с другом (Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык).

Интерес к омонимии был и остаётся актуальным на протяжении всей истории существования науки о языке и объясняется сложной природой этого явления, которое требует комплексного изучения в лексико-семантическом, грамматическом и словообразовательном аспектах. Ещё Аристотель рассматривал омонимию как «предмет, в которых только имя общее, а соответствующая этому имени речь в сущности разная». Упоминание омонимов можно найти в работах Купера «Грамматика» (1685 год), Мердокава «Словарь расхождений» (1811 год). С течением времени этот интерес к омонимии то разгорался, то потухал, но в настоящее время можно говорить о «второй молодости» этого явления (Головня А. И., 2007: 3). Такое возрождение связано с созданием интеллектуальных систем, автоматической обработки текстов и машинного перевода. В отечественном языкознании процесс разработки теории омонимии имеет

² Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. [online] Доступен:

http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_51.htm [vid. 2015-04-14]

³ Там же

давние традиции и связан с именами таких ученых, как М. В. Ломоносов, Н. И. Греч, Я. К. Грот, Л. А. Булаховский, Л. В. Щерба, С. О. Карцевский, В. В. Виноградов, А. И. Смирницкий, Н. П. Колесников, Н. М. Шанский, А. А. Реформаторский, Ю. С. Маслов, М. И. Фомина, О. С. Ахманова, И. С. Тишлер, А. Я. Шайкевич и многих других.

1.1.2. Оценка явления омонимии

Несмотря на признание омонимии фундаментальным свойством языка, мнения ученых по поводу полезности-вредности омонимии весьма неоднозначны. Одни считают, что омонимия не может рассматриваться как «дефект» языка, а представляет одно из его фундаментальных свойств, «которое должно приниматься во всех теоретических концепциях языкознания, а также при решении различных прикладных задач» (Малаховский Л. В., 1990). Некоторые из них полагают, что наличие омонимии противоречит логичности языка и рациональной целенаправленности языкового знака, единству знака и значения, основному «закону языкового знака» (Реформаторский А. А., 1967). По мнению Р. А. Османовой, невозможно передать все «многообразие жизни, мысли» несколькими десятками звуков, поэтому омонимия - «естественный процесс в языке» (Османова Р. А., 1962). Данное суждение о необходимости омонимов в языке, их «безвредности», является характерным для большинства восточнославянских и польских лингвистов. Так, Л. В. Булаховский, Р. А. Будагов, Ю. С. Маслов, И. С. Тышлер и другие оценивают омонимию как «безвредное» для понимания смысла сказанного явление, а некоторые лингвисты даже считают ее «позитивным явлением», способствующим компактности языка, позволяющим экономить единицы плана выражения (Маулер Ф. И., 1983).

Безусловно, омонимия способствует экономичности плана выражения, «компактности» языка. Тем не менее, некоторые исследователи не рассматривают это явление как позитивное: омонимия, нарушая «закон знака», может вызывать затруднения в процессе коммуникации. А.А. Реформатский отметил, что «омонимы во всех случаях - это досадное неразличение того, что должно различаться» (Реформатский А. А., 1967). Подобное мнение высказывают И. Г. Васильева, Л. В. Малаховский, Н. П.

Колесников: омонимия стирает формальные различия между знаками с различным содержанием, поэтому она снижает эффективность языка как средства коммуникации (Васильева И. Г., 1969; Малаховский Л. В., 1990; Колесников Н. П., 1995).

Подход к омонимии с позиции вредности - полезности данного явления для процесса коммуникации не раскрывает сущности самого явления, приводя некоторых ученых к мысли о том, что омонимы представляют собой «своеобразный дефект языка» (Гвоздев А. Н., 1952). Тем не менее, именно эта особенность омонимов определяет возможность и своеобразие их стилистического использования — например, как способ создания каламбуров.

Признавая факт, что наличие омонимов в ряде случаев может помешать процессу коммуникации, возникновение омонимов в языках является одним из проявлений их коммуникативной необходимости, связанной с принципом экономии звуковых оболочек. Как следствие недостатка означающих или, иначе, как проявление закона «наименьших усилий» омонимия характеризуется многими авторами (напр., Малаховский Л. В., 1990).

Слова-омонимы характеризуются прежде всего тем, что они соотносятся с тем или иным явлением действительности независимо друг от друга, поэтому между ними не существует никакой ассоциативной понятийно-семантической связи, свойственной разным значениям многозначных слов. При реализации лексического значения омонимов их смешение практически невозможно. Например, никто не подумает, что речь идет о *ключе* как о «роднике, источнике», если, стоя у двери, просят подать *ключ*, то есть «приспособление для приведения в действие замка». Понятийно - тематическая соотнесенность слов совершенно разная, и употребление в тексте или живой речи одного из омонимичных слов исключает использование другого.

Итак, лексическая омонимия наблюдается среди слов одних и тех же частей речи. При этом двум или нескольким лексическим омонимам (полным или частичным) свойственно абсолютное тождество звукового и орфографического комплекса, то есть внешней структуры (*отстоять* - «простоять до конца», *отстоять* - «находиться на каком-то расстоянии», *отстоять* - «защитить») и всех (или части) грамматических

форм (исходное изменение по падежам, наличие одних и тех же форм числа у трех слов, являющихся полными лексическими омонимами: *банка* - «сосуд», *банка* - «отмель», *банка* - «специальное поперечное сидение в лодке»).

1.1.3. Классификации омонимов

Исследователи по-разному подходили к классификации омонимов. Приведём основные из них.

1. В лексикологии различают два типа слов-омонимов - **полные и неполные (частичные) омонимы**:

- **Полные лексические омонимы** представляют собой слова одного грамматического класса, у них совпадает вся система форм. Например: *ключ* - «металлическое приспособление особой формы для отпираания и запираания замка», *ключ* - «бьющий из земли источник, родник»; *лук* - «огородное растение», *лук* - «оружие для метания стрел».
- Явление **частичной (или неполной) омонимии** характеризуется тем, что разные по значению слова совпадают в звучании и написании не во всех грамматических формах. Сюда могут быть отнесены омонимы типа *ласка* - «животное», *ласка* - «проявление нежности» (расходится в форме родительного падежа множественного числа: *ласок* - *ласк*); *искупать* (вину, грех) - *искупать* (в ванне) - глаголы имеют разные видовые формы.

Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. понимая под лексическими омонимами два и более разных по значению слова, совпадающие в написании, произношении и грамматическом оформлении, предлагают другие критерии для их классификации⁴:

2. **Простые, или непр производные, и производные.** Непроизводные омонимы чаще всего встречаются в кругу имен существительных. В производной

⁴ Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной, 2002: 14 с.

омонимии существительных и глаголов исследователи вслед за В.В. Виноградовым обычно выделяют такие разновидности:

- **Омонимы простые (непроизводные)** - непроизводные слова, совпавшие по звучанию. Например: *клуб* (дыма) - *клуб* (общественная организация); *пол* (паркетный) - *пол* (мужской, женский).
- **Омонимы производные** - омонимы, возникшие в процессе словообразования. Омнимичные производные основы состоят каждая из двух (и более) однотипных оморфем (омнимичных морфем):

заставить (мебелью, обставить)- *заставить* (принудить);

заплыть (далеко, отплыть) - *заплыть* (жиром).

Омнимичные производные основы состоят из морфем, которые не совпадают по звуковому оформлению:

бумаж-ник - «рабочий бумажной промышленности» и *бумаж-ник* - «кошелек для бумаг»

В омнимичной паре слов производность основы ощущается лишь у одного из слов, а у другого (или других) происходит морфологический процесс опрощения:

осад-ить - *осаждать* - «подвергнуть осаде, то есть окружать войсками»

осад-ить - *осаждать* - «выделять составную часть осадка»

осад-ить - *осаживать* - «заставить замедлить ход на всем скаку, податься назад, чуть присев»

Одна из омнимичных основ имеет производный характер, другая непроизводный:

нор-к-а - «уменьшительное от нора» и *норка* - «животное и шкура животного»

Подобные типы производных омонимов О.С. Ахманова называет «словами с выраженной морфологической структурой» и различает среди них 5 подтипов:

Омонимия основ:

колкий (взгляд, трава, насмешка) - *колкий* (сахар, дрова)

Омонимия аффиксов:

финка (к финн) - *финка* (нож)

Омонимия с разной степенью членимости:

выправить (гранки) - *выправить* (паспорт)

Омонимия с различной внутренней структурой:

самострел - «вид оружия, которое само стреляет», *самострел* - «тот, кто в себя стреляет»

Омонимия с разных частей речи:

печь (существительное) - *печь* (инфинитив глагола)

Производная омонимия среди глаголов (процесс, наиболее активный в современном языке) возникает в таких случаях, когда у одного глагола приставка сливается с основой, теряя свою морфологическую выделяемость или отделяемость, а у другого, омонимичного с первым, она сохраняет свои смысловые функции отдельной морфемы:

назвать - «называть кого, чем» (название) - *на-звать* (много кого)

заговорить (заговаривать зубы, заговор) - *за-говорить* (заговаривать, начать говорить)

1.1.4. Причины появления омонимов

В процессе исторического развития появление лексических омонимов было обусловлено рядом причин. Розенталь Д.Э. предлагает четкое распределение этих причин (Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А., 1994: 13-14):

1. В результате заимствования иноязычных слов может произойти формальное совпадение в звучании и написании слова-«пришельца» и исконно русского.

Брак в русском языке родственно глаголу *брать* - «взять за себя замуж», его современное значение - «семейные отношения между мужчиной и женщиной; супружеские отношения», *брак* - «испорченные, недоброкачественные, с изъяном предметы производства», заимствовано из нем. языка *brack* - «недостаток».

клуб - англ. «общественная организация», *клуб* (дыма)

Слова, вошедшие в русский язык из разных языков, могут оказаться созвучными:

кран - голланд. «затвор в виде трубки для выпуска жидкости или газа», *кран* - нем. «механизм для подъема и перемещения грузов»

мат - нем. «мягкая подстилка из прочного материала», *мат* - араб. «поражение в шахматной игре», *мат* - франц. «отсутствие блеска, шероховатость гладкой поверхности предмета».

Из одного языка заимствуются одинаково звучащие слова:

мина - франц. «взрывной снаряд», *мина* - «выражение лица»

нота - латин. «музыкальный звук», *нота* - «дипломатическое обращение одного правительства к другому»

2. При образовании новых слов из имеющихся в языке корней и аффиксов также появляется омонимы:

городище - «место древнего поселения», *городище* - увеличительное от слова *город*

папочка - форма субъективной оценки от *папа*, *папочка* - форма субъективной оценки от *папка*

Появление омонимов как результат совпадения вновь образованной аббревиатуры с давно известным полнозначным словом:

аист - «перелетная птица», *АИСТ* - «автоматическая информационная станция»

Марс - «планета», *МАРС* - «машина автоматической регистрации и сигнализации»

3. Омонимами становятся исконно русские слова, претерпевшие различные изменения в результате фонетических и морфологических процессов, происходивших в языке:

лук - «старинное оружие», *лук* - «огородное растение»

Первоначально слова *лук* «растение» и *лук* «орудие для стрельбы» различались по звучанию и написанию: *лоукъ* и *лѣк*, но со временем, под влиянием языковых процессов, их формы изменились и совпали. Во слове *лѣк* находился гласный звук «О носовое», обозначавшийся буквой *ѣ* - «юс большой». После исчезновения из древнерусского языка носовых гласных звуков и обозначавших их букв слова *лук* и *лук* совпали в произношении и написании и образовали омонимичную пару.

лечу - форма глагола *лечить*, *лечу*² - форма глагола *лететь*

4. Источник появления омонимов может быть разрыв в семантической структуре многозначных слов, при котором отдельные значения настолько расходятся, что уже не воспринимаются как принадлежащие одному слову:

свет - «вселенная», *свет* - «электромагнитное излучение»

1.1.5. Омонимы, омоформы, омофоны, омографы, паронимы.

Омонимия, как языковое явление, наблюдается не только в лексике. В широком смысле слова омонимами иногда называют разные языковые единицы, совпадающие по звучанию. В отличие от собственно лексических (или абсолютных) омонимов, все другие созвучия и разного рода совпадения называют относительными. Такие ученые, как Д.Э.Розенталь, Д. Н. Шмелёв, В.В. Виноградов придерживаются мнения, что

омоформы, омографы и омофоны - это смежные с омонимией явления, так как они относятся к грамматическим, фонетическим и графическим уровням языка.

Некоторыми российскими и западноевропейскими исследователями термин «омонимия» применяется как синоним понятия «омофония». Однако понятие омофонии гораздо более широкое, чем омонимии. Омофония - все виды созвучия, единозвучия в конструкциях, сочитаниях слов, отдельных отрезков речи и даже в смежных звукосочетаниях. Определение омофонов в Словаре-справочнике лингвистических терминов Розенталь Д.Э. Теленкова М. А. (1985) :

Омофоны (от греч.homos - одинаковый + phone голос, звук). Разные слова одинаково звучащие, но имеющие разное написание. *Луг - лук, плод - плот, род - рот, труд омофоны трут, туш - тушь*. Омофоны также называют фонетическими омонимами. Омофоны часто используются в литературе для создания каламбуров, шуточных стихов. Вот эпиграмма неизвестного автора на Б. Пастернака с точной каламбурной рифмой, состоящей из шести слогов:

Хоть ваш словарь *невыносимо нов*,
Властитель дум *не вы, но Симонов*.

Славился как мастер эпиграммы, пародии и каламбура, получил титул «король рифмы» Д.Д. Минаев:

С нею я дошёл *до сада*
И прошла моя *досада*,
И теперь я весь *алею*,
Вспомнив тёмную *аллею*.

Таким образом, с омонимией нельзя смешивать и даже сближать различные типы омофонии, созвучия и единозвучия.

Омоформы - это (от греч. homos - одинаковый + лат. forma - форма) омонимичные формы; слова, совпадающие в своем звучании лишь в отдельных формах (той же части речи или разных частей речи). *Вожу* (от водить) - *вожу* (от возить), *лечу* (от лететь) - *лечу* (от лечить), *печь* (имя существительное) - *печь* (глагол); *стих*

(стихотворение) - *стих* (форма прошедшего времени от глагола стихнуть); *три* (имя числительное) - *три* (повелительное наклонение от глагола тереть), *шагом* (форма творительного падежа от существительного шаг) - *шагом* (наречие). Омоформы называют также грамматическими омонимами.

Итак, омонимами, в отличие от омоформ, могут быть названы лишь такие лексические единицы, которые совпадают по своему внешнему звуковому облику во всех своих формах.

Омографы - это (от греч. *homos* - одинаковый + *grapho* - пишу) разные слова, совпавшие по написанию (но не по произношению). *Замок* (дворец) - *замок* (на двери). *Мука* (мучение) - *мука* (продукт). *Уже* (сравнит. степень от узкий, узко) - *уже* (наречие). Омографы называют также графическими омонимами.

Паронимы - это (от греч. *para* - возле + *опута*, *опома* - имя) однокоренные слова, близкие по звучанию, но разные по значению или частично совпадающие в своем значении. *Ароматный* - *ароматический* - *ароматичный*; *банковский* - *банковый*; *встать* - *стать*; *героический* - *геройский*; *драматический* - *драматичный*; *значение* - *значимость*; *интеллигентный* - *интеллигентский*; *кабинетный* - *кабинетский*; *надеть* - *одеть*; *оплатить* - *уплатить*; *освоить* - *усвоить*; *пометы* - *пометки*; *проблемный* - *проблематический* - *проблематичный*; *романический* - *романтический* - *романтичный*; *стилевой* - *стилистический*; *существо* - *сущность*. Некоторые исследователи к паронимам относят также разнокоренные слова, близкие по звучанию и вследствие этого допускающие смешение в речи. *Кампания* - *компания* (омофоны), *экскаватор* - *эскалатор*.

Появление в языке омонимов, омографов, омофонов и омоформ может происходить по нескольким причинам. Во-первых, они могут появиться в результате фонетических процессов, происходящих в языке, - изменения звукового облика слов. Так, например, омонимы и смежные с ними единицы могут появиться в результате заимствования слов из других языков. При этом заимствованное слово может совпасть по звучанию и написанию с русским словом или же с другим заимствованным из иного языка словом. В-третьих, многие ученые называют в качестве основного источника

омонимии распад полисемии, когда разные значения одного многозначного слова расходятся настолько, что образуются два (или даже больше) разных слова. Например, так образовались омонимы *свет* - земля, мир, вселенная и *свет* - электромагнитное излучение, *мир* - отсутствие вражды и *мир* - совокупность всех форм материи. Таким образом, мы можем отметить, что образование омонимии и смежных с ней явлений происходит по одним и тем же причинам.

1.2. Омонимия и полисемия

1.2.1. Полисемия как источник омонимии

ПОЛИСЕМИЯ (англ. polysemia, polysemy, фр. polysémie, нем. Polysemie, исп. Polisemia) - наличие у одного и того же слова (у данной единицы выражения, характеризующейся всеми формальными признаками слова) нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова; ср. дисемия, моносемия. (Ахманова О. С., Словарь лингвистических терминов).

Среди исследователей омонимии нет единого мнения о доле омонимов, образовавшихся в результате распада полисемии. Е.М. Галкина-Федорчук в статье «К вопросу об омонимах в русском языке» (Русский язык в школе, 1954, № 3) и З.А. Толмачева в статье «Образование омонимов путем распада полисемии» (Русский язык в школе, 1959, № 4) считали одним из способов образования омонимов «обособление значения слов». Однако В.В. Виноградов отмечал непродуктивность этого способа образования, считая, что «еще меньше омонимов обязано своим образованием семантическому распаду единой лексемы на несколько омонимичных лексических единиц типа *свет* - «вселенная», и *свет* - «освещение». А. А. Реформатский утверждал, что в русском языке «больше всего омонимов, возникших благодаря заимствованиям», хотя он признавал и факт активности процесса производной омонимии. А. И. Смирницкий основным источником пополнения языка омонимами называл случайные звуковые совпадения. О. С. Ахманова, признавала достаточную активность омонимов, возникающих в результате разошедшейся полисемии. Несмотря на расхождение мнений

о доле омонимов, образованных в результате распада полисемии, следует обращать внимание на большие трудности, с которыми связаны поиски объективных критериев оценки завершения процесса омонимизации.

Процесс расщепления многозначного слова и превращения его значений в самостоятельные слова-омонимы очень длительный, неизбежно появление промежуточных, переходных случаев, когда затруднительно дать однозначную семантическую характеристику слова. В 1972 г. впервые признана и зафиксирована в Словаре С.И. Ожегова омонимия слов *долг* - «обязанность» и *долг* - «взятое взаймы». В 50-х годах эти слова рассматривались как варианты одного и того же слова с разными значениями. Однако расхождение значений многозначного слова происходит очень медленно, и поэтому появление омонимов не всегда осознается как завершившийся процесс. Возможны переходные случаи, которые могут быть по-разному истолкованы.

1.2.2. Критерии разграничения омонимии и полисемии

Омонимы возникают в результате различных фонетических явлений в языке, словообразовательных процессов, заимствований или в результате распада **полисемии** (многозначности). Чтобы не путать эти понятия, необходимо провести четкие границы между терминами *омонимия* и *полисемия*. По одной из версий, омонимами можно называть только те слова, одинаковые по звучанию, которые изначально имели разную форму, происходили от разных корней, но в результате исторических процессов и фонетическим изменений их формы совпали. Все остальные случаи, когда слово принимает разные значения, принято считать полисемией слова. Согласно второй версии омонимами также можно считать случаи, когда различные значения многозначного слова настолько расходятся, что появляются два или более разных слова. Полисем (в отличие от омонима) - это одно слово, у которого есть несколько связанных между собой значений. Омонимией называется звуковое совпадение разных языковых единиц, которые семантически не связаны друг с другом. Омонимы - это слова, совпадающие по звучанию, одинаковые по своей форме, но значения которых никак не связаны друг с другом, не содержат никаких общих элементов смысла, никаких общих семантических признаков. Омонимы - это отдельные, самостоятельные слова.

Проблема разграничения омонимии и многозначности может возникнуть в том случае, когда омонимы появляются в результате семантического расщепления многозначного слова. При этом на основе разных значений одного слова формируются совершенно разные слова. Их прежние семантические связи утрачиваются, и только этимологический анализ позволяет установить некогда общий семантический признак, свидетельствующий об их едином историческом корне. Например, вследствие распада многозначного слова появились омонимы:

*брань*¹ - «ругань» и *брань*² - «война, битва»

В Русском толковом словаре В. В. Лопатина и Л. Е. Лопатиной 1998 года издания слово *брань* имеет только одно лексическое значение - «ругань», точно также в Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова (1960)⁵. Однако, в Новом словаре русского языка Т. Ф. Ефремовой (2000) приводятся уже как омонимы.

*метить*¹ - «ставить метку» и *метить*² - «стараться попасть в цель»;

Слова *метить*¹ и *метить*² в Толковом словаре С. И. Ожегова (1960) и в Новом словаре Т. Ф. Ефремовой (2000) являются омонимами, и лишь в Толковом словаре живого великорусского языка В. И. Даля (1863-66) слово *метить* является многозначным

*среда*¹ - «окружение» и *среда*² - «день недели».

В Толковом словаре живого великорусского языка В. И. Даля (1863-66)⁶ слово *среда* имеет только одно значение - «середина, средний». В Новом словаре русского языка Т. Ф. Ефремовой (2000)⁷, в Русском толковом словаре В. В. Лопатина и Л. Е. Лопатиной (1998)⁸ *среда*¹ и *среда*² приводятся уже как омонимы.

В современном языкознании существуют критерии разграничения омонимии и многозначности, помогающие развести значения одного и того же слова и омонимы,

⁵ Толковый словарь С. И. Ожегова, 1960 [online] Доступен: <http://slovarozhegova.ru/> [cit. 2015-04-14]

⁶ Толковый словарь живого великорусского языка, В. И. Даль, 1863-66. [online] Доступен: <http://slovardalja.net/> [cit. 2015-04-14]

⁷ Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный, Т. Ф. Ефремова, 2000, [online] Доступен: <http://www.efremova.info/> [cit. 2015-04-14]

⁸ Русский толковый словарь, В.В. Лопатин Л. Е. Лопатина, 1998

которые возникли в результате полного распада полисемии. Так в учебном пособии «Современный русский язык» (Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А., 2002) предлагается три способа разграничения полисемии и омонимии:

- **Лексический способ** заключается в выявлении синонимических связей омонимов и полисеманта. Если созвучные единицы входят в один синонимический ряд, то у разных значений еще сохраняется семантическая близость и, следовательно, рано говорить о перерастании многозначности в омонимию. Если же у них синонимы разные, то перед нами омонимия. Например, слово *коренной*₁ в значении «коренной житель» имеет синонимы *исконный*, *основной*; а *коренной*₂ в значении «коренной вопрос» - синоним *главный*. Слова *основной* и *главный* - синонимичны, следовательно, перед нами два значения одного и того же слова. А вот иной пример; слово *худой*¹ в значении «не упитанный» образует синонимический ряд с прилагательными *тощий*, *щуплый*, *сухопарый*, *сухой*, *ахудой*² - «лишенный положительных качеств» - с прилагательными *плохой*, *скверный*, *дурной*. Слова *тощий*, *щуплый* и др. не синонимизируются со словами *плохой*, *скверный*. Значит, рассматриваемые лексические единицы самостоятельны, т. е. омонимичны.⁹
- **Морфологический способ:** многозначные слова и омонимы характеризуются различным словообразованием. Так, лексические единицы, имеющие ряд значений, образуют новые слова с помощью одних и тех же аффиксов. Например, существительные *хлеб*₁ - «хлебный злак» и *хлеб*₂ - «пищевой продукт, выпекаемый из муки», образуют прилагательное с помощью суффикса *-н-*; ср. соответственно: *хлебные всходы* и *хлебный запах*. Иное словообразование свойственно омонимам *худой*¹ и *худой*². У первого производные слова *худоба*, *похудеть*, *худущий*; у второго - *ухудшить*, *ухудшение*. Это убеждает в их полном семантическом обособлении.

⁹ *Словарь русский синонимов и сходных по смыслу выражений [online]*, доступен <http://synonymonline.ru/> [cit. 2015-04-14]

- **Семантический способ.** Значения слов-омонимов всегда взаимно исключают друг друга, а значения многозначного слова образуют одну смысловую структуру, сохраняя семантическую близость, одно из значений предполагает другое, между ними нет непреодолимой границы.

Однако не стоит всецело полагаться на эти способы. Иногда синонимы к разным значениям слова не вступают в синонимические отношения между собой, когда слова-омонимы еще не разошлись при словообразовании. По этой причине возможны разногласия в определении границ омонимии и многозначности, что сказывается на толковании некоторых слов в словарях. Омонимы, приводятся в отдельных словарных статьях, а многозначные слова - в одной, с последующим выделением нескольких значений слова, которые даются под номерами. Однако, в разных словарях порой одни и те же слова представляются по-разному.

Так, в Словаре русского языка С. И. Ожегова (1960)¹⁰ слова *положить*¹ и *положить*² даются как омонимы:

ПОЛОЖИТЬ¹ - «1) класть, 2) перен., кого(что). То же, что убить (в 1 знач.) (разг.) 3) Назначить какую-нибудь плату, цену (устар. прост.)».

ПОЛОЖИТЬ² - «1) решить, постановить (устар.), 2) предположить, допустить, 3) то же, что предположим (во 2 и 3 знач.), 4) выражение недоверия, сомнения (разг. ирон.)»

А в Большом толковом словаре русского языка под ред. С. А. Кузнецова (1998)¹¹ как многозначное слово:

ПОЛОЖИТЬ - «1) поместить куда-либо в лежачем положении; заставить лечь. 2) поместить куда-либо, где-либо, 3) расположить что-либо на какой-либо поверхности, покрыв её; покрыть, 4) принудить противника в борьбе, схватке упасть на спину, коснувшись лопатками ковра, пола, земли, или убить; побороть, 5) наложить (пищи), 6) употребить, израсходовать, приложить (силы, старания, усердие), 7) назначить,

¹⁰ Словарь русского языка С. И. Ожегова, 1960[online]. Доступен: <http://slovarozhegova.ru/> [cit. 2015-04-14]

¹¹ Большой толковый словарь русского языка, гл. ред. С. А. Кузнецов[online], 1998. Доступен: <http://www.gramota.ru/> [cit. 2015-04-14]

установить (цену, плату, время и т.п.), 8) делать, производить то, что обозначено существительным, 9) решить, постановить.»

Таково же расхождение и в толковании других слов: *долг* - «обязанность» и *долг* - «взятое взаймы»; *лад* - «согласие, мир» и *лад* «строй музыкального произведения»; *славный* - «пользующийся славой» и *славный* - «очень хороший, симпатичный».

Глава 2. Межъязыковая омонимия

2.1. История вопроса

Системное изучение межъязыковой омонимии началось с термина «ложные друзья переводчика» (фр. *faux amis*), которое было введено М. Кёсслером и Ж. Дерокинью в 1928 году в книге «*Les faux amis ou Lespièges du vocabulaire anglais*». Ложные друзья переводчика - это слова одинаковой или схожей формы из двух разных языков, различающиеся по значению, имеющие общее или разное происхождение. Их существование связано с заимствованием слов из третьего языка или происхождением слов от одного общего корня общего праязыка, но с течением времени их лексические значения расходятся. Иногда созвучие этих слов чисто случайно. «Хотя словосочетание «ложные друзья переводчика» и длинно и слишком открыто, чтобы стать термином, оно всё же терминируется за последние годы. Во-первых, это словосочетание, по-видимому, не имеет равного и более краткого эквивалента; во-вторых, сама его «открытость» привлекательна: она как бы напоминает, какие ловушки ожидают всех, кто имеет дело с разными языками» (Будагов, 1971: 362-368). Составной термин «ложные друзья переводчика» используют в своих работах, преимущественно связанных с проблемами перевода, и славянские лингвисты. В СССР в свое время были изданы словари, называемые словарями «ложных друзей переводчика» (Акуленко, 1969; Готлиб, 1972; Муравьев, 1969).

Принято считать, что понятие «ложных друзей переводчика» значительно шире, чем межъязыковые омонимы и межъязыковые паронимы: оно включает в свой состав все лексические единицы, которые могут вызвать неправильные ассоциации - межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы, этимологические дублеты и др. (Коваль-Костинская, 1984; Кочерган, 1990; Šipka, 1999 и др.).

В.В.Акуленко подчеркивает, что «значительное место среди «ложных друзей переводчика» занимают случаи межъязыковой омонимии и паронимии» (Акуленко, 1969).

Чешский лингвист Й. Влчек считает, что наименование «ложные друзья переводчика» являются не термином, а «образным выражением для наименования

межъязыковых омонимов» (Влчек, 1975). Подобную точку зрения высказывает А. Шидловский (Шидловский, 1978).

Понятие «ложные друзья переводчика» очень широкое и включает с себя такие понятия как: межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы, межъязыковые квазисинонимы, псевдокогнаты и др. Однако, некоторые исследователи, называют ложными друзьями переводчика межъязыковые омонимы, отождествляя эти понятия.

2.2. Особенности терминологии и трактовки

Понятие межъязыковой омонимии на практике очень схоже с другими межъязыковыми явлениями, такими как межъязыковая квазисинонимия, межъязыковая паронимия, когнаты и псевдокогнаты.

Для того, чтобы разобраться с термином «межъязыковая омонимия» необходимо определить его чёткие границы, поэтому мы рассмотрим схожие с ним явления.

Межъязыковая квазисинонимия. Квазисинонимы (мнимые синонимы, частичные синонимы) - слово или словосочетание, близкое по значению данному, но не взаимозаменяемое с ним во всех контекстах (в отличие от синонимов, которые должны быть взаимозаменяемы в любом контексте). Квазисинонимы можно разделить на две группы по своему значению:

- Слова с частично совпадающими значениями, например: *тропа* — *путь*, *здание* — *дом*, *талант* — *гениальность*;
- Значение и область применения одного слова можно рассматривать как более общее, родовое по отношению к значению другого слова - более конкретного, видового, например: *металл* — *железо*;

Из этого можно сделать вывод, что межъязыковыми квазисинонимами будут являться слова из двух разных языков, имеющих одинаковую или схожую форму и/или звучание, со схожим значением. Приведём примеры чешско-русских квазисинонимов:

barák (разг.) - «дом, барак», *барак* - «деревянное здание для временного жилья»;

palec - «большой палец», *палец* - «подвижная конечная часть кисти руки»;

čas - «время», *час* - «промежуток времени в 60 минут».

Межъязыковая паронимия. Паронимия (от греч. *παρά* — около и *ὄνομα* — имя) — явление частичного звукового сходства слов (паронимов) при их семантическом различии (полном или частичном). Например: *болотный* - *болотистый*; *человечный* - *человеческий*; *абонент* - *абонемент*; *останки* - *остатки*. Из-за схожести этих словесных пар, можно наблюдать неверное словоупотребление и частые речевые ошибки. В близкородственных языках паронимия также проявляется в частичном сходстве форм и значений. Например: *rodinný* - «семейный» - *родной*.

Паронимы бывают полные и частичные.

- Полные паронимы - это разнокоренные слова, близкие по звучанию.
- Частичные паронимы - однокоренные слова близкие по звучанию, но нетождественные по значению.

Однокоренные слова, имеющие общее происхождение и похожее звучание в двух и более языках называются **когнаты**. Ложные когнаты, или **псевдокогнаты** - слова, имеющие похожее звучание, но разное происхождение и вследствие этого разное значение, например: *tesh* - «мох», *мех* - «волосяной покров животного». Когнаты возникают в результате исторического взаимодействия двух языков, языкового заимствования.

Таким образом, под понятие межъязыковой омонимии не подходят слова, близкие по значению, но не взаимозаменяемые с ним во всех контекстах (межъязыковые квазисинонимы), слова с частичным звуковым сходством при семантическом различии (межъязыковые паронимы).

С. Д. Хуцишвили предлагает рассматривать омонимы с учетом принципа соответствия. Принцип формального соответствия заключается в том, что лексему, принадлежащую системе одного языка, можно считать формально соответствующей лексеме другого языка, если форма выражения (акустическая и/или графическая), в

которой данная лексема выступает в одном языке, соответствует форме, в которой ее следовало бы выразить в другом языке (Хуцишвили, 2006: 46-48). Опираясь на критерии разграничения подобных явлений, С. Д. Хуцишвили межъязыковыми омонимами считает¹²:

1) Слова, полностью совпадающие формально (графически и фонетически):

sok - «соперник», *сок* - «жидкость, напиток»

2) Различия, связанные с различными алфавитами (латиница, кириллица):

úžas - «изумление, удивление», *ужас* - «крайняя форма страха»

3) Регулярные различия, связанные с различиями в вариантах одного алфавита: омонимия одинаковых знаков алфавита (один символ или сочетание символов в разных языках означают разные звуки):

nebo - «или» (-n- произносится твердо перед -e-), *небо* - «всё видимое над Землёй пространство» (-н- произносится мягко перед -e-).

4) Регулярные различия связаны с характером ударения (позиция и тип):

zápas - «борьба, бой», *запас* - «резерв»

5) Регулярные различия связаны с различными принципами орфоэпии, то есть с различными позиционными изменениями фонем в разных славянских языках, не отражающимися на письме (редуцирование гласных, ассимиляция согласных, палатализация или ее отсутствие и др.):

paroh - «рог», *порог* - «брусек, закрывающий проём между дверью и полом»

б) Регулярные различия связаны с различными принципами орфографии:

¹² Типы омонимов, выделяемые С.Д. Хуцишвили (2010: 46-48) мы сопровождаем собственными примерами и примерами, приведёнными в работе С. Д. Хуцишвили.

emise - «выпуск, эмиссия», *эмиссия* - «выпуск ценных бумаг, банковых билетов и бумажных денежных знаков»

7) Регулярные различия связаны с различным фонетическим оформлением формантов или различными регулярно соответствующими данной форме формантами:

ovose - «фрукт», *овощ* - «выращиваемые на грядках корнеплоды, луковичные, листовые и некоторые другие растения, а также сами их плоды»

8) Различия в роде:

poklona - «комплимент, любезность», *поклон* - «наклон головы в знак приветствия, благодарности»

Итак, в данной главе мы сосредоточимся на явлении межъязыковой омонимии, в частности чешско-русской омонимии, т. е. будут рассмотрены лексические единицы, имеющие одинаковую или схожую форму, но разное значение.

2.3. Приемы классификации межъязыковых омонимов

Межъязыковые омонимы можно классифицировать по разным признакам. Рассмотрим некоторые из возможных классификаций.

С. Д. Хуцишвили предлагает классифицировать межъязыковые соответствия омонимичного характера на основании вида семантических отношений между ними (исключения/дизъюнкции, пересечения, включения). (Хуцишвили, 2010: 55-68)¹³

2.3.1. Классификация по типам семантических отношений в сфере межъязыковых соответствий омонимичного характера:

¹³ Классификация, приведённая С. Д. Хуцишвили (2010: 55-68), сопровождается собственными примерами.

2.3.1.1. Семантические отношения исключения (дизъюнкции)

Отношения полного семантического различия могут быть как следствием расхождений этимологически тождественных слов, так и результатом случайного совпадения слов разного происхождения. Обычно у межъязыковых омонимов, возникших в результате развития значений от одного слова, даже при отсутствии общей части в значениях лексических единиц, возможно сохранение следов прежней семантической связи, например, отнесенности к одному семантическому полю. Следующие слова произошли в результате семантического расхождения этимологически тождественных слов и сохранили внутреннюю связь:

ovoce - «фрукты», *ovoци* - «огородные плоды и зелень»;

útroba(y) - «внутренности», *утроба* - «брюхо, живот»;

láska - «любовь», *ласка* - «проявление нежности»;

obyvatel - «житель», *обыватель* - «тот, кто лишен общественного кругозора»;

armáda - «армия», *армада* - «большое соединение согласованно действующей военной техники»;

blahodárný - «благотворный», *благодарный* - «чувствующий или выражающий благодарность»;

bývalý - «бывший», *бывалый* - «много выдавший и испытавший»;

čichat - «обонять, нюхать», *чихать* - «с шумом, резким движением произвольно выдыхать воздух носом и ртом»;

chytrý - «умный сообразительный», *хитрый* - «скрывающий свои истинные намерения»;

mládenec - «молодой человек», *младенец* - «грудной ребенок»;

rodina - «семья», *родина* - «страна, в которой человек родился»;

smetana - «сливки», *сметана* - «молочный продукт в виде густой и жирной

массы».

Значительно реже в близкородственных славянских языках встречаются межъязыковые соответствия с отношениями полного семантического различия, чаще они являются результатом совпадения этимологически разных слов. Например:

Norka - «норвежка», *норка* - «хищный пушной зверек»;

Korejka - «корейка», *корейка* - «грудинка (свиная, телячья) »;

Skot - «1) шотландец, 2) крупный рогатый скот», *скот* - «сельскохозяйственные млекопитающие животные»;

Polka - «полячка», *полка* - «приделанная к стене доска для различных предметов»;

buchta - «сладкий пирожок», *бухта* - «часть водоёма».

2.3.1.2. Межъязыковая энантиосемия

Некоторые лингвисты рассматривают подобное явление как межъязыковую антонимию (Плотников, 1974). С. Д. Хуцишвили предпочитает использовать термин «межъязыковая энантиосемия» по аналогии с внутриязыковой энантиосемией (Хуцишвили, 2010: 57-59)

ЭНАНТИОСЕМИЯ англ. enantiosemy. 1. (поляризация значений). Способность слова (морфемы и т. п.) выражать антонимические значения. (Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов)

Отношения полного семантического различия, то есть выражение противоположных (антонимических) значений словами, восходящими к одному этимону, например:

čerstvý - «недавно изготовленный, новый», *чёрствый* - 1) «старый, затвердевший (о хлебе и других мучных изделиях)», 2) «перен. неотзывчивый, нечуткий (о человеке)»;

bezceňný - «ничего не стоящий, малоценный», *besceňný* - «неоценимый, драгоценный»;

zapomenout - «забыть», *zapomnit* - «сохранить в памяти»;

zapamatovat si - «запомнить», *zapaťovat* (разг.) - «забыть»;

vůň - «аромат, запах», *voně* - «смрад, дурной запах»;

zápach - «зловоние, дурной запах», *zпах* - «свойство химических веществ распространяться в окружающей среде»;

úžasňý - «поразительный, удивительный», *ужасный* - «вызывающий ужас, очень плохой».

2.3.1.3. Отношения частичного семантического сходства

Именно межъязыковые соответствия с частичным совпадением лексических значений составляют наибольшую по количеству группу в сфере славянских межъязыковых соответствий омонимичного характера. Наличие одного или нескольких общих значений сходных в плане выражения слов двух языков способствует механическому переносу и других отсутствующих значений со слова родного языка в близкородственный второй язык, что приводит к отождествлению семантики таких слов (Готлиб, 1967: 488). Данное утверждение доказывается ошибками, допускаемыми писателями-билингвами и переводчиками.

2.3.1.4. Отношения семантические включения

Семантические отношения включения могут возникать в тех случаях, когда однозначное слово соответствует многозначному или, когда соотносительные многозначные слова неравнозначны по числу лексико-семантических вариантов и переносных значений.

а) Когда моносемант соответствует полисеманту:

inteligence - 1) «интеллект, понятливость, сообразительность 2) интеллигенция»,
интеллигенция - «социальная группа, в которую входят люди, профессионально занимающиеся умственным трудом»;

cena - «1) цена, 2) премия, 3) приз», *цена* - «стоимость»;

stávka - «стачка, забастовка», ставка - «1) место расположение высшего военного начальника, 2) высший орган руководства, 3) денежная сумма (в играх), 4) расчёт на что-то, 5) размер заработной платы»;

sud - «бочка», *суд* - «1) государственный орган, 2) разбирательство дел таким органом, 3) общественный орган, 4) судьи, те, кто судят, 5) мнение, заключение»;

trest - «1) наказание, 2) возмездие, кара», *трест* - «объединение предприятий».

б) Когда соотносительные полисеманты неравнозначны по числу лексико-семантических вариантов:

chata - «1) халупа, хибара, лачуга 2) дача 3) туристский пункт, турбаза», *хата* - «1) крестьянский дом в украинской, белорусской и южнорусской деревне, 2) разг. шутл. - жилище»;

hrozný - «1) страшный, ужасный, 2) перен. очень сильный», *грозный* - «1) жестокий, суровый, 2) содержащий в себе угрозу, 3) внушающий страх, ужас, 4) (прост.) то же, что и грозовой».

в) Значение лексемы в одном языке шире, чем в другом:

rodič - «один из родителей», *родич*, *родичи* (разг.) «1) члены рода, 2) родственники, 3) родители»;

dřevo - «дерево, древесина (материал)», *дерево* - «1) многолетнее растение, 2) дерево, древесина (материал)»;

rodina - «семья», *родина* - «страна, где родился».

г) В одном языке значение видовое, в другом - родовое:

kapusta - «савойская капуста», *капуста* - «капуста (любой вид)»;

jahoda - «земляника, клубника», *ягода* - «кисло-сладкие плоды кустарниковых или травянистых растений»;

palec - «большой палец», палец - «часть руки (любой палец)».

д) В одном языке слово означает целое, в другом - часть:

čas - «время», *час* - «единица времени равная 60 минутам»;

neděle - «1) воскресенье 2) неделя», *неделя* - «календарная единица времени равная 7 дням».

2.3.1.5 Отношения семантического пересечения

Отношения семантического пересечения наблюдаются в тех случаях, когда значения сопоставляемых слов как бы накладываются одно на другое (то есть в них имеются совпадающие элементы), но при этом у каждого из сопоставляемых слов остается несовпадающая семантическая часть, например:

směna - «1) обмен, 2) рабочая смена, 3) работники, работающие в смену, 4) чередование членов команды в спорте (бейсбол, софтбол)», *смена* - «1) замена, 2) промежуток времени, по истечении которого одна группа сменяется другой, 3) группа людей, работающая в этот промежуток, 4) молодое поколение».

2.3.2. Различная иерархия лексико-семантических вариантов, функционально-стилистические различия, различия в частотности употребления и коннотации

Между межъязыковыми соответствиями омонимичного характера могут существовать и более сложные отношения в тех случаях, когда на смысловые несоответствия наслаиваются всякого рода стилистические и функциональные расхождения на основе оппозиций: нейтральное - стилистически окрашенное, книжное - разговорное, архаичное - неархаичное, общеупотребительное - локализованное по сфере употребления (профессиональное, диалектное) и др. Отдельно следует отметить различия, заключающиеся в разной последовательности лексико-семантических

вариантов в семантической структуре многозначных слов.

2.3.2.1. Различия в иерархии лексико-семантических вариантов многозначных слов

При сопоставлении многозначных слов контрастивным признаком также может стать иерархия лексико-семантических вариантов. Учет последовательности лексико-семантических вариантов в семантической структуре слов важен для лучшего понимания процессов восприятия и порождения речи на другом языке. В эту категорию войдут:

а) Межъязыковые соответствия омонимичного характера, различающиеся только иерархией лексико-семантических вариантов.

б) Межъязыковые соответствия омонимичного характера, различающиеся иерархией лексико-семантических вариантов и семантически.

2.3.2.2. Различия, связанные с принадлежностью к разным функциональным стилям и сферам употребления

Стилистические различия межъязыковых соответствий омонимичного характера обусловлены спецификой развития славянских языков в различные периоды, начиная с древнейших времен, но часто такие примеры связаны с неодинаковым вхождением старославянских и церковнославянских элементов в системы славянских языков.

а) Межъязыковые соответствия омонимичного характера, различающиеся только сферой употребления:

kvartýr (разг.) - «квартира», квартира - «жилое помещение в доме».

б) Межъязыковые соответствия омонимичного характера, различающиеся сферой употребления и семантически:

chalupa - «изба, хата», *халуна* (арх., пренебр.) - «маленькое неблагоустроенное жилище»;

klobouk - «шляпа», *клубук* - «1) религ. головой убор монахов, 2) спец. покрывка колпаком на ловчих птиц, наглазник в виде шапочки».

2.3.2.3 Различия в частотности употребления

Различия славянских межъязыковых соответствий омонимичного характера могут быть обусловлены частотностью употребления слов в разных языках.

а) Межъязыковые соответствия омонимичного характера, различающиеся только частотностью употребления:

jahoda «1) земляника, клубника, 2) ягода (редк.)», *ягода* - «кисло-сладкие плоды кустарниковых или травянистых растений».

б) Межъязыковые соответствия омонимичного характера, различающиеся частотностью употребления и семантически:

ustat (книжн. редк.) - «перестать, прекратить», *устать* «1) утомиться, 2) потерять терпение к чему-нибудь, почувствовать душевную усталость от чего-нибудь».

2.3.2.4 Различия по стилистико-хронологическому признаку

Различия славянских межъязыковых соответствий омонимичного характера могут быть связаны с отнесенностью лексики сходной в плане выражения к разным лексическим пластам.

а) Межъязыковые соответствия омонимичного характера, различающиеся только стилистико-хронологическим признаком:

ústa - «рот, губы», *уста* (устар. поэт.) - «1) губы, 2) рот»;

čelo - «лоб», *чело* (устар. поэт.) - «лоб»;

oči - «глаза», *очи* (устар. поэт.) - «глаза»;

vesna (поэт.) - «весна», *весна* - «время года, следующее за зимой»;

jeseň (книжн.) - «осень», *осень* - «время года, следующее за летом»;

maj (поэт.) - «май», *май* - «пятый месяц календарного года»;

luna (поэт.) - «луна», *луна* - «естественный спутник Земли»;

dumat (книж.) - «размышлять», *думать* - «направлять мысли, размышлять»;

chrabrý (книж.) - «храбрый», *храбрый* - «отличающийся храбростью»;

chladný (поэт.) - «холодный», *холодный* - «имеющий низкую температуру»;

studený - «холодный», *студёный* (поэт.) - «очень холодный».

б) Межъязыковые соответствия омонимичного характера, различающиеся по стилистико-хронологическому признаку и семантически:

koráb (устар.) - «корабль», *короб* - «лубяная или берестяная коробка»;

početný (устар.) - «многочисленный», *почётный* - «1) пользующийся почетом, 2) избираемый в знак уважения, почета, 3) являющийся выражением почета, 4) доставляющий почет, делающий честь кому-нибудь»;

pokoj - «комната», *покои* (устар.) - «внутренние помещения, комнаты (обычно большие)»;

komnata (книж.) - «парадная комната (замка)», *комната* - «отдельное помещение в доме».

2.3.2.5. Различия по стилистико-локальному признаку

Лексемы соответствующие друг другу в плане выражения и плане содержания, но различных по признаку литературное-диалектное.

а) Межъязыковые соответствия омонимичного характера, различающиеся только стилистико-локальным признаком:

matka (нейт.) - «мать», *матка* (обл.) - «мать»;

stolař (обл.) - «столяр», *столяр* - «тот, кто занимается обработкой дерева»;

vykouřít - «1) вытопить (дом), 2) (обл.) выкурить (сигарету)», *выкурить* - «1) докурить до конца (сигарету), 2) выгнать кого-нибудь откуда-нибудь напустив дыма, 3) (спец.) посредством перегонки приготовить что-нибудь (вино, смолу, деготь)».

б) Межъязыковые соответствия омонимичного характера, различающиеся по стилистико-локальному признаку и семантически:

kloktat - «полоскать горло», *клохтать* (обл.) - «издавать короткие, прерывисто повторяющиеся звуки (о курах и некоторых других птицах), квохтать»;

hospoda - «ресторан, трактир», *господа* мн. ч. от *господин*, *госпожа* - «1) форма вежливого обращения, 2) хозяин по отношению к прислуге, 3) дворянин, помещик, барин».

2.3.2.6. Различия в эмоционально-экспрессивной окраске

Славянские межъязыковые соответствия омонимичного характера могут различаться наличием/отсутствием или несоответствием эмоционально-экспрессивной окраски.

а) Межъязыковые соответствия омонимичного характера, различающиеся только эмоционально-экспрессивной окраской:

malovat - «красить, окрашивать», *малевать* (разг. пренеб.) - «раскрашивать, рисовать красками (обычно неумело, небрежно)».

б) Межъязыковые соответствия омонимичного характера, различающиеся эмоционально-экспрессивной окраской и семантически:

lučina (поэт.) - «луг», *лучина* - «тонкая длинная щепка сухого дерева»;

had (зоол.) - змея, *гад* (прост. презр.) - «человек, который вызывает к себе отвращение, презрение»;

pitomec (презр.) - «болван, олух», *питомец* - «воспитанник»;

huba - «1) морда животного, 2) груб. рожа, морда», *губа* - «кожная складка рта».

2.3.2.7. Различия в коннотативных значениях

В славянских языках встречаются также лексемы, различающиеся только

коннотативными характеристиками.

КОННОТАЦИЯ англ. connotation, фр. connotation. 1. (добавочное значение, окраска, окрашенность). Дополнительное содержание слова (или выражения), его сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов и могут придавать высказыванию торжественность, игривость, непринужденность, фамильярность и т. п. (Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов)

КОННОТАТИВНЫЙ англ. connotative, фр. connotatif, исп. connota-tivo. Такой, который не просто указывает на предмет, но и несет в себе обозначение его отличительных свойств. (Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов)

Таким образом, мы можем выделить межъязыковые омонимы, имеющие разную эмоционально-экспрессивную окраску:

voják - «военный», *войка* - «1) (устар.) испытанный и храбрый воин, 2) (разг. ирон.) воин, задира, драчун»;

obyvatel - «житель», *обыватель* - «1) (устар.) постоянный житель какой-нибудь местности, 2) (перен. презр.) человек, лишенный общественного кругозора».

Следующую классификацию омонимов предлагают Н.В. Ивашина и Е.Н. Руденко. В своей книге *Falešní přátelé překladatele/лжывые сябры перакладчыка* (2006) они классифицируют межъязыковые омонимы:

2.3.3. По происхождению:

2.3.3.1. Омонимы, образовавшиеся в результате различного семантического развития однокоренных слов:

rozor - «внимание», *позор* - «постыдное положение»

Данные лексемы происходят от «зреть, взор». Первоначальное значение «внимание, сенсация».

В. В. Виноградов прослеживает приблизительную хронологию изменения значения данного слова в русском языке. Изучая индивидуальный словарь пушкинского языка, В. В. Виноградов устанавливает хронологическую грань, за которую не переходит архаическое, славянское употребление слова *позор*, как синонима *позорище* (зрелище)¹⁴.

В языке ранних стихотворений Пушкина слово *позор* употребляется в своем старом, церковно-славянском значении «зрелище». Так, в оде «Вольность» (1817):

Везде бичи, везде железы,

Законов гибельный *позор*. (т. е. зрелище гибели, разорения законов).

С начала 20-х годов это архаическое значение слова *позор* отмирает в пушкинском языке. И с этого времени Пушкин употребляет слово *позор* в современном значении: «бесчестье, постыдное, презренное положение». Например, в стихотворении «Кинжал» (1821):

Свободы тайный страж, карающий кинжал,

Последний судия *позора* и обиды.

2.3.3.2. Омонимы, образовавшиеся в результате совпадения генетически разных слов:

sok - «соперник», *сок* - «жидкость, напиток»

2.3.3.3. Омонимы, образовавшиеся в результате различной адаптации заимствованных слов:

gouvernér - управляющий, *гувернёр* - «надзиратель за детьми»

Данные слова были заимствованы из французского *gouverneur*, восходящего к латинском *gubernator* «правитель».

¹⁴ Виноградов В.В. История слов. [online] <http://wordhist.narod.ru/> [cit. 2015-04-14]

2.3.3.4 Омонимы, образовавшиеся в результате присоединения омонимичных аффиксов и аффиксоидов к общеславянской основе:

počník - «ночной горшок», *ночник* - «светильник»

2.3.4. По функционально-стилевым и коннотативным различиям:

2.3.4.1. Различия в экспрессивно-эмоциональных характеристиках:

huba - «морда», *губа* - «одна из двух подвижных кожно-мышечных складок, образующих края рта»

2.3.4.2. Различия в сфере употребления:

hřib - «диал. волосы, белый гриб», *гриб* - «организм, не образующий цветков и семян и размножающийся спорами»

2.3.4.3. Различия по хронологическому признаку:

život - «жизнь», *живот* - «часть тела, прилегающая к тазу, в которой расположены органы пищеварения»

2.3.4.4. Принадлежность к разным функциональным стилям:

ústa - «рот», *уста* - «книжн. рот»

2.4. Пути возникновения межъязыковых омонимов в русском и чешском языках

Появление межъязыковых омонимов у близкородственных языков является закономерным и неизбежным явлением. Рассмотрим пути возникновения межъязыковых омонимов, приведённые О. Кузнецовой (2013: 27-56):

2.4.1. Семантический путь возникновения

В большинстве случаев межъязыковые омонимы возникают в результате разного семантического развития однокоренных по происхождению слов, к общим прототипам в праславянском языке-основе.

Исчезновение из языка отдельных значений слова представляет собой сложное явление, протекающее весьма медленно. Утрата/изменение того или иного значения является результатом длительного процесса.

2.4.1.1. Межъязыковые омонимы, возникшие в результате разного развития общего праславянского прототипа:

víně - «аромат, запах», *vonь* - «отвратительный запах, зловоние».

В праславянском языке слово *вонять* означало «пахнуть» (Фасмер, 1986-1987). В русском языке его смысл сдвинулся до «плохо пахнуть», в то время как в чешском языке оно не несёт негативного смысла.

В русском литературном языке XVIII в. было много омонимов, отделенных друг от друга границами разных стилей. Омонимические русизмы и церковнославянизмы нередко становились антонимами, т. е. словами с противоположными значениями, например, русские: *вонь*, *вонять*, *вонючий*, *вонючка* и церковнославянские: *благовоние*, *благовонный*¹⁵.

had - «змея», *gad* - «пресмыкающееся земноводное», «отвратительный человек»

Данные лексемы происходят от праслав. **gadь*, которое означало «отвратительное животное» (Фасмер, 1986-1987). В современном русском языке данное слово употребляется в основном значении как бранное по отношению к человеку. Чешский же язык сберег исконное праславянское значение.

život - «жизнь», *живот* - «часть тела, в которой расположены органы пищеварения»

В. В. Виноградов объясняет изменение общеславянского слова *живот* тем, что *живот* в значении «чрево» употреблялось в русском простонародном языке,

¹⁵ Виноградов В.В. История слов. [online] <http://wordhist.narod.ru/> [cit. 2015-04-14]

просторечное соответствие *брюхо*. «Ныне и то одни простолюдины говорят: живот болит, разумея под этим словом брюхо» (Виноградов В.В. История слов)

jahoda - «клубника», *ягода* - «небольшой сочный плод кустарников»

Первоначально данное слово означало «небольшой сочный плод кустарников и травянистых растений», данное значение сохранил русский язык. До сих пор русские женщины ходят в летнюю пору в лес «по ягоды» (т.е. на малину, клюкву, смородину и т.д.), чешский народ различает лишь ягоды красные и черные (*черника* слово новое) (Machek, 1997).

lišaj - «мотылёк», *лишай* - «кожная болезнь с характерной мелкой зудящей сыпью»

Лишай т.е. «злоба, зло»; название болезни в чешском языке было перенесено на возможного переносчика, носителя этой болезни на мотыля (Machek, 1997). Чешское слово *lišej* обозначает то же, что и русское *лишай* - «кожная болезнь с характерной мелкой зудящей сыпью».

ovose - «фрукты», *овощи* - «выращиваемые на грядках корнеплоды, луковичные, листовые и некоторые другие растения, а также сами их плоды»

Праславянское **ovokъ* относилось первоначально к «плоду, фрукту», это значение сохранилось в чешском языке.

2.4.1.2. Межъязыковые омонимы, которые возникли в результате разного развития заимствованной лексемы:

kotleta - «отбивная», «бакенбарды», *котлета* - «лепёшка из мясного, рыбного, овощного фарша»

Данные слова заимствованы из французского *côtelette* от *côte* «ребрышко» из латинского *Costa* (Фасмер, 1986-1987, Holub, 1967, Skok, 1971).

šína - «рельс», *шина* - «резиновый или металлический обруч, оболочка на ободке колеса»

Рассматриваемые лексемы происходят из немецкого *Schiene* - «шина, рельс» (Skok, 1971, Holub, 1967, Фасмер, 1986-1987).

2.4.1.3. Межъязыковые омонимы, появившиеся в результате совпадения основ слов славянского происхождения:

zápas - «борьба, соревнование», *zapas* - «то, что приготовлено, собрано для чего-нибудь»

Чешская лексема *zápas* означала «борьбу», как правило, при играх, когда один другого хотел повалить на землю; хватали друг друга за поясы (чеш. *pás*) *brali se za pasy* (Machek, 1997). Русская лексема *zapas* происходит от другой славянской основы - *от пасти, пасу*. (Фасмер, 1986-1987)

2.4.1.4. Межъязыковые омонимы, появившиеся в результате совпадения слов славянского и неславянского происхождения:

bajka - «басня, выдумка», *байка I* - «мягкая ворсистая хлопчатобумажная ткань», *байка II* - разг. «побасенка, выдумка, басня».

Русское слово *байка*, вероятно, заимствовано через голландское *baai* из французского *baie шерстяная материя*. Первоисточником этих слов является латинское *badius* «каштановый, светло-коричневый». Чешская лексема происходит от основы **ba-* (*ide.bha*) - «голос, повествование», *baju báti* - «рассказывать».

vila - «фея, нимфа», *вилла* - «богатый дом с садом, парком (обычно загородный)»

Русское слово *вилла* (чеш. *vila*) восходят к лат. *villa* «усадьба, поместье». Чешское *vila* в значении «фея, русалка» является общеславянским словом. В русском языке *вила* в значении «фея, русалка» отсутствует. В чешском языке также есть лексемы в таком же значении, как и русская *вилла*, которые также происходят из латинского *villa* «усадьба, поместье».

pára - «пар», *пара* - «два однородных предмета, вместе употребляемые и составляющие целое»

Русская лексема происходит из немецкого *Paar* «пара» из латинского *Paria* «равный, пара».

rár - «пара», *par* - «вода в газообразном состоянии»

В данном случае чешская лексема происходит из немецкого *Paar* - «пара» из латинского *Paria* «равный, пара». А русская *par* является общеславянским, связано чередованием с *преть, прею*.

roba - «нарядное платье», *роба* - «грубая рабочая одежда (обычно парусиновая или брезентовая)»

Видимо, русское слово *роба* образовано от глагола *работать*. Чешское *roba* является заимствованием из франц. *robe* «одежда».

sup - «сип, гриф», *суп* - «жидкое кушанье отвар из мяса, рыбы, овощей, крупы с приправами»

Русское слово *суп* происходит от французского *soupe* «суп», откуда и английское *soup*. Чешское слово *sup* «коршун» является общеславянским, обозначает «вид орла», цслав. *сжль* то же.

2.4.1.5. Межъязыковые омонимы, появившиеся в результате совпадения заимствованных слов из разных языков либо заимствование различных лексем из одного языка:

banka - «банк», *банка* - «цилиндрический сосуд»

Чешское слово *banka* заимствовано из итальянского *banca* «скамейка, стол менялы», русское *банк* имеет такое же происхождение. Русское *банка* скорее всего старое заимствование из народно-латинского *baneum* «баня».

lák - «маринад», *лак* - «раствор смол или синтетических веществ, покрывающий твёрдой блестящей плёнкой какую-нибудь поверхность»

Русское *лак*, заимствовано из немецкого *lack* «лак» или голландского *lak*, французского *laque* от итальянского *lacca*, которое пришло через арабское *lakk* из Индии. Чешское *lák* заимствовано из немецкого *lake* «соленая вода, болото».

2.4.2. Историко-фонетический способ

Одним из способов возникновения межъязыковых омонимов в славянских языках может быть случайное совпадение неполногласных чешских лексем с исконно русскими словами/заимствованными словами из неславянских языков либо с заимствованными старославянскими лексемами. Также совпасть могут старославянизмы в русском языке с заимствованными словами из неславянских языков в чешском языке; а также русские полногласные лексемы с заимствованными лексемами из неславянских языков в чешском языке.

Неполногласие - фонетическое явление, противоположное полногласию, развившееся в южнославянских, а также чешском и словацком языках. Праславянские сочетания гласных «о» и «е» с плавными г и l между согласными, т. е. сочетания типа *tort, tolt, tert, telt*, в силу действия закона открытого слога изменились в южнославянских, а также в чешском и словацком языках в *trat, tlat, tret, tlet*. Например, из праславянских **golva*, **dervo*, **melko* возникли чешские *hlava, dřevo, mleko*. В восточнославянских языках слова с неполногласием сосуществовали с теми же по происхождению праславянскими словами, но развившими полногласие. В восточнославянских языках судьба слов с неполногласием и полногласием оказалась различной. Наиболее широкое распространение старославянские по происхождению слова с неполногласием получили в русском языке. (Лингвистический энциклопедический словарь 2009)

vrah - «убийца», *vrag* - «тот, кто находится в состоянии вражды, борьбы с кем-либо, чем-либо; противник, недруг»;

klas - «колос», *класс* - «совокупность людей»

Русская лексема происходит от французского *classe* от латинского *classis* «разряд, сословие, порядок». Чешская лексема является общеславянской.

kolos - «колосс (колоссальный)», *колос* - «соцветие, в котором сидячие цветки расположены вдоль конца стебля»

Русское слово *колос* имеет общеславянское происхождение, чешская лексема *kolos* образовалась через латинское *colossus* из греческого *kolossos* в значении «огромная постройка». Русское *колосс* в таком же значении, что и чешское *kolos*.

kláda - «балка, бревно», *клад* - «зарытые, спрятанные где-нибудь ценности»

В родительном падеже единственного числа русское существительное *клад* имеет форму *клада*, которое в свою очередь является омоформом по отношению к чешской лексеме.

strana - «сторона», *страна* - «территория, имеющая собственное государственное управление или управляемая другим государством»

Русское *страна* заимствовано из церковнославянского, вместо исконного *сторона*.

prach - «пыль», *прах* - «останки, то, что осталось от тела умершего»

Русское слово *прах* является заимствованием из церковнославянского.

šlem - «слизь, мокрота», *шлем* - «металлический воинский головной убор, защищающий от ударов, стрел»

Шлем заимствовано из церковнославянского, вместо исконно русского *шелом*. Чешская лексема заимствована из немецкого *schleim*, которое соотносится со «слизью, слюной».

2.4.3. Словообразовательный способ возникновения межъязыковых омонимов.

Межъязыковые омонимы могут возникать в процессе образовании новых слов способом словосложения и суффиксальным способом словообразования.

2.4.3.1. Суффиксальный способ словообразования.

Образование новых слов путем присоединения суффикса к производящей основе:

ночник - «светильник», *ноčník* - «ночной горшок»

Данные слова образованы от одной производящей основы при помощи суффикса **-ник**, который имеет ряд значений в каждом из рассматриваемых нами языков, что приводит к образованию межъязыковых омонимов.

В данном случае русский суффикс **-ник** имеет значение «предмет, предназначенный для чего-либо» чайник, приемник; у чешского суффикса **-ník** в данном случае значение «посуда, всевозможные резервуары» popelník, čajník. В чешском и русском языках суффикс **-ник (-ník)** может иметь значение «лицо, выполняющего действие»: советник, dělník, bojovník.

ramětník - «современник, свидетель», *памятник* - «скульптура или архитектурное сооружение в память кого-чего-нибудь (выдающейся личности, исторического события)»

Русский суффикс **-ник** имеет значение «предмет, предназначенный для чего-либо». Чешский суффикс **-ník** «лицо, относящееся к мотивирующему слову».

rybník - «пруд», *рыбник* - «специалист по рыбному хозяйству, работник рыбной промышленности»

Чешский суффикс **-ník** в данном примере означает «жилище зверей» - *kurník*. Русский суффикс **-ник** означает «лицо по свойству или признаку, которые определяют его отношение к предмету, занятию».

služebník - «слуга», *служебник* - «богослужебная книга»

Русский суффикс **-ник** со значением «предмет, обозначающий книгу или сочинение» - *задачник*, чешский суффикс **-ník** означает «лицо, совершающее действие, названное мотивированным словом» *sloužit* - *služebník*.

2.4.3.2. Словосложение

Образование новых слов путем объединения в одно целое двух и более основ:

kaменолом - «каменоломня», *каменолом* - «тот, кто работает в каменоломне»

Чешская лексема означает «место, где ломают камни», русская лексема означает «человека, ломающего камень».

pívovar - «пивоварня», *пивовар* - «специалист по пивоварению»

Русское слово означает «лицо, выполняющее действие», чешское - «место действия». Однако, чешское *přivovar* может употребляться и в русском значении, но данное значение является устаревшим в чешском языке.

rybolov - «рыбная ловля, рыболовство», *рыболов* - «человек, занимающийся рыбной ловлей»

В данном случае чешская лексема означает «процесс ловли рыбы», а русская лексема - «лицо».

solivar - «солеварня», *солевар* - «рабочий на солеварне, специалист по солеварению»

В данном примере подобное объяснение, как и в предыдущих примерах: *место-лицо*.

Заключение

Основной целью нашего исследования было проведение лексико-семантического и этимологического анализа чешско-русских межъязыковых омонимов с последующим составлением словарика чешско-русских омонимов. Для достижения этой цели мы решили ряд задач.

Во-первых, в работе было проанализировано явления внутриязыковой омонимии. Мы провели теоретический обзор литературы на тему явления омонимии и смежных с ней явлений в русской лексикологии. Также нами был сделан обзор возможных классификаций внутриязыковых омонимов и причин их появления. Было рассмотрено явление полисемии, как источника омонимии, изучены способы разграничения омонимов и полисемов.

Во-вторых, отдельную часть работы мы посвятили изучению межъязыковой русско-чешской омонимии. Были приведены примеры классификаций межъязыковых омонимов, выявлены причины их возникновения. Каждая статья сопровождалась собственными или заимствованными примерами чешско-русских омонимов. Для этого использовались толковые словари, словари межъязыковых омонимов.

В-третьих, нами был составлен словарик чешско-русских омонимов из примеров, приведённых в работе.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод о том, что явление омонимии представляет собой весьма сложное языковое явление, несмотря на большие традиции его изучения как в русской, так и в зарубежной лингвистике. Различные подходы исследователей обуславливают и разные определения понятия омонимии (как внутриязыковой, так и межъязыковой), а также различные критерии разграничения омонимии и смежных с нею явлений. Классификации межъязыковых омонимов, как показал анализ литературы на эту тему, также весьма разнообразны, и их специфика зависит как от критериев, положенных в основу систематизации, так и от изучаемого материала. Нами были проанализированы чешско-русские омонимы, однако нам представляется также весьма интересным расширение материала за счет включения примеров омонимии из других славянских языков.

Resumé

Tato práce je věnována jazykové homonymii. Zvláštní pozornost je věnována možným způsobům vzniku mezijazykových homonym, sémantickým vztahům mezi lexémy a také stylistickým a funkčním odlišnostem mezijazykových homonym.

V posledních letech zájem o problém jazykové a zvláště mezijazykové lexikální homonymie neustále roste. Řeší se otázka jazykových jednotek, foneticky podobných nebo stejných, ale rozlišných lexikálně. Takzvaní „falešní přátelé překladatele“ vždycky přitahovaly pozornost lingvistů, protože jsou zdrojem překladatelských nedorozumění a jsou překážkou pro správný převod textu z jednoho jazyka do druhého.

Daná bakalářská práce je rozdělena na dvě kapitoly. V první kapitole naší práce jsou definovány a zkoumány základní pojmy homonymie a jí podobných jevů. Je provedena analýza možných klasifikací vnitrojazykových homonym.

Dále jsme provedli analýzu mezijazykové homonymie, mezijazykové paronymie, „falešných přátel překladatele“ a upřesnili terminologii. Rozebrány jsou dále možné klasifikace mezijazykových homonym. Prozkoumali jsme také možné cesty vzniku slovanských mezijazykových homonym, roztřídili jsme mezijazyková homonyma podle možných sémantických vztahů mezi určitými mezijazykovými homonymy. V posledním oddíle jsme klasifikovali homonyma na základě možných stylistických a funkčních odlišností.

Přílohy obsahují česko-ruský slovník homonym, který jsme vytvořili na základě příkladů uvedených v bakalářské práci.

Список использованной литературы

- KUZNETSOVA O. *Генезис межъязыковой омонимии русского, чешского и сербского языков (на материале имен существительных)*. Brno: Masarykova univerzita, 2013. 99 s.
- VLČEK, J. *Úskalí ruské slovní zásoby: slovník česko-ruské homonymie a paronymie*. Praha: Svět sovětů, 1966.
- VLČEK, J.: *Porovnání slovní zásoby ruského jazyka se slovní zásobou českého jazyka*. Vyd. 1. Praha: Univerzita Karlova, 1985.
- БУДАГОВ Р.А. *Близкородственные языки и некоторые особенности их изучения. Типология сходств и различий*. Кишинев: Штиница, 1975.
- ВАЛГИНА, Н. С., РОЗЕНТАЛЬ, Д. Э., ФОМИНА, М. И.: *Современный русский язык*. Москва: Логос, 2002.
- ВИНОГРАДОВ В. В. *Исследования по русской грамматике*. Москва: Наука, 1975.
- ВИНОГРАДОВ В.В. *Об омонимии в русской лексикографической традиции: Избранные труды. Лексикология и лексикография*. [online] Москва, 1977. Доступно: <http://www.philology.ru/linguistics2/vinogradov-77b.htm> [cit. 2015-04-14]
- ВИНОГРАДОВ В.В. *Об омонимии и смежных явлениях: Вопросы языкознания. Выпуск 9*. [online] Москва: Издательство Академии наук СССР, 1960. Доступно: <http://www.ruslang.ru/doc/voprosy/voprosy1960-5.pdf> [cit. 2015-04-14]
- ГАЛКИНА-ФЕДОРЧУК Е.М. в статье «К вопросу об омонимах в русском языке» (*Русский язык в школе*, 1954, № 3) и З.А. Толмачева в статье «Образование омонимов путем распада полисемии» (*Русский язык в школе*, 1959, № 4).
- ГОЛОВНЯ А. И. *Проблема разграничения полисемии и омонимии в русском языке*. Минск: БГУ, 2008.
- ГОЛУБ, И. Б.: *Стилистика русского языка*. [online] Москва: Рольф, 1997. Доступно: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook028/01/title.htm> [cit. 2015-04-14]
- ИВАШИНА Н.В., РУДЕНКО Е.Н., ЯНОВЕЦ Л. *Falešní přátelé překladatele/Лжывыя сябры перакладчыка*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Pedagogická fakulta, 2006. - 122 s.
- КУСАЛЬ К. Ч. *Русско-польская межъязыковая омонимия и паронимия*. Санкт-Петербург, 2005. 224 s.

МАЛАХОВСКИЙ Л. В., *Теория лексической и грамматической омонимии*. Л.: Наука, 1990.

ОСМАНОВА Р.А. *О явлении омонимии в лезгинском литературном языке. Ученые записки Азербайджанского государственного университета*. Баку: Серия общественных наук, 1962.

РАКАЕВА Л. Р. *Межъязыковые фразеологические параллели с культурно-маркированными компонентами*. Уфа, 2010. 177 с.

ГОЛОВНЯ А. И. *Омонимия как системная категория языка*. Минск: БГУ, 2007. 133 с.

РЕФОРМАТОРСКИЙ А. А. *Введение в языковедение*. [online] Москва: Аспент пресс, 1996 (1967). 275 с. Доступно:

http://www.bsu.ru/content/page/1415/hecadem/reformatsky_aa/reformatsky.pdf [cit. 2015-04-14]

РОЗЕНТАЛЬ Д.Э., ТЕЛЕНКОВА М.А. *Словарь-справочник лингвистических терминов*. Москва: Просвещение, 1985. 399 с.

СЕМЕНОВА Е. В. *Омонимы в современном якутском языке*. Якутск: 2013. 20 с.

ХУЦИШВИЛИ С. Д. *Славянские межъязыковые омонимы*. Тбилиси: Тбилисский государственный университет им. Ив. Джавахишвили, 2010. 169 с.

ХУЦИШВИЛИ С. Д. *Типы семантических отношений в сфере межъязыковой омонимии и паронимии*. Славистика в Грузии. Выпуск 7. Тбилиси, 2006.

ШИДЛОВСКИЙ А.В. *Лингвистические проблемы перевода на белорусский язык*. Минск, 1978.

ЯНЦУКОВА Т.В.: *Разграничение полисемии и омонимии в горномарийско-русских словарях*. [online] Марийский государственный университет 2011. Доступно:

<http://www.sworld.com.ua/index.php/ru/philosophy-and-philology-411/linguistics-and-foreign-languages-in-the-world-today-411/10727-411-0815> [cit. 2015-04-14]

Словари:

HOLUB, J.: *Stručný etymologický slovník jazyka českého se zvláštním zřetelem k slovům kulturním a cizím*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1967.

МАШЕК, V.: *Etymologický slovník jazyka českého*. [online] Praha: Lidové noviny, 1997
Пříruční slovník jazyka českého (1935–1957). Доступно: <http://psjc.ujc.cas.cz/search.php> [cit. 2015-04-14]

АКУЛЕНКО В.В., КОМИССАРЧИК С.Ю., ПОГОРЕЛОВА Р.В., ЮХТ В.Л. *Англо-русский и русско-английский словарь "ложных друзей переводчика"*. Москва, 1969.

АХМАНОВА О.С. *Словарь лингвистических терминов*. [online] Доступно: http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_51.htm [vid. 2015-04-14]

ВИНОГРАДОВ В.В. *История слов*. [online] Доступно: <http://wordhist.narod.ru/> [cit. 2015-04-14]

ДАЛЬ В. И. *Толковый словарь живого великорусского языка*. [online] 1863-66. Доступно: <http://slovardalja.net/> [cit. 2015-04-14]

ЕФРЕМОВА Т. Ф. *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*. [online] Москва: Русский язык, 2000. Доступно: <http://www.efremova.info/> [cit. 2015-04-14]

ЕФРЕМОВА Т. Ф. *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*. [online] 2000. Доступно: <http://www.efremova.info/> [cit. 2015-04-14]

Лингвистический энциклопедический словарь. [online] Доступно: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/> [cit. 2015-04-14]

ЛОПАТИН В.В. ЛОПАТИНА Л. Е. *Русский толковый словарь*. Москва: Русский язык, 1998. 833 с.

ПАВЛОВИЧ А. И. *Чешско-русский словарь*. Москва: Русский язык, 1984. 679 с.

Словарь русский синонимов и сходных по смыслу выражений. Доступно: <http://synonymonline.ru/> [cit. 2015-04-14]

ФАСМЕР, М.: *Этимологический словарь русского языка. Т. 1.-4.* [online] Москва: Прогресс, 1986-1987. Доступно: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-14336.htm> [cit. 2015-04-14]

Приложение: Словарик чешско-русских омонимов

Чешская лексема	Перевод чешской лексемы	Русская лексема	Значение русской лексемы
<i>armáda</i>	«армия»	<i>армада</i>	«большое соединение согласованно действующей военной техники»
<i>bajka</i>	«басня, выдумка»	<i>байка</i>	«1) разг. «побасенка, выдумка, басня, 2) мягкая ворсистая хлопчатобумажная ткань»
<i>banka</i>	«банк»	<i>банка</i>	«цилиндрический сосуд»
<i>barák</i> (разг.)	«дом, барак»	<i>барак</i>	«деревянное здание для временного жилья»
<i>bezcecný</i>	«ничего нестоящий, малоценный»	<i>бесценный</i>	«неоценимый, драгоценный»
<i>blahodár- ný</i>	«благодарный»	<i>благодар- ный</i>	«чувствующий или выражающий благодарность»
<i>buchta</i>	«сладкий	<i>бухта</i>	«часть водоёма»

	пирожок»		
<i>bývalý</i>	«бывший»	<i>бывалый</i>	«много выдавший и испытанный»
<i>cena</i>	«1) цена, 2) премия, 3) приз»	<i>цена</i>	«стоимость»
<i>čas</i>	«время»	<i>час</i>	«единица времени равная 60 минутам»
<i>čelo</i>	«лоб»	<i>чело(устар. поэт.)</i>	«лоб»
<i>čerstvý</i>	«недавно изготовленный, новый»	<i>чёрствый</i>	«1) старый, затвердевший (о хлебе и других мучных изделиях)», 2) (перен.) неотзывчивый, нечуткий (о человеке)»
<i>čichat</i>	«обонять, нюхать»	<i>чихать</i>	«с шумом, резким движением произвольно выдыхать воздух носом и ртом»
<i>dřevo</i>	«дерево, древесина (материал)»	<i>дерево</i>	«1) многолетнее растение, 2) дерево, древесина (материал)»
<i>dumat</i> (книж.)	«размышлять»	<i>думать</i>	«направлять мысли, размышлять»

<i>emise</i>	«выпуск, эмиссия»	<i>эмиссия</i>	«выпуск ценных бумаг, банковых билетов и бумажных денежных знаков»
<i>guvernér</i>	«управляющий»	<i>гувернёр</i>	«надзиратель за детьми»
<i>had</i> (зоол.)	«змея»	<i>гад (прост. презр.)</i>	«человек, который вызывает к себе отвращение, презрение»
<i>hospoda</i>	«ресторан, трактир»	<i>господа мн. ч. от господин, госпожа</i>	«1) форма вежливого обращения, 2) хозяин по отношению к прислуге, 3) дворянин, помещик, барин».
<i>hřib</i>	«1) белый гриб, 2) диал. волосы»	<i>гриб</i>	«организм, не образующий цветков и семян и размножающийся спорами»
<i>hrozný</i>	«1) страшный, ужасный, 2) перен. очень сильный»	<i>грозный</i>	«1) жестокий, суровый, 2) содержащий в себе угрозу, 3) внушающий страх, ужас, 4) (прост.) то же, что и

			грозовой»
<i>huba</i>	«1) морда животного, 2) груб. рожа, морда»	<i>зуба</i>	«кожная складка рта».
<i>chalupa</i>	«изба, хата»	<i>халуна (арх., пренебр.)</i>	«маленькое неблагоустроенное жилище»
<i>chata</i>	«1) халуна, хибара, лачуга 2) дача 3) туристский пункт, турбаза»	<i>хата</i>	«1) крестьянский дом в украинской, белорусской и южнорусской деревне, 2) разг. шугл. - жилище»
<i>chladný</i> (поэт.)	«холодный»	<i>холодный</i>	«имеющий низкую температуру»
<i>chrabrý</i> (книж.)	«храбрый»	<i>храбрый</i>	«отличающийся храбростью»
<i>chytrý</i>	«умный сообразительный»	<i>хитрый</i>	«скрывающий свои истинные намерения»
<i>inteligence</i>	1) «интеллект, понятливость, сообразительность, 2) интеллигенция»	<i>интеллигенция</i>	«социальная группа, в которую входят люди, профессионально занимающиеся умственным трудом»
<i>jahoda</i>	«1) земляника, клубника, 2) ягода (редк.)»	<i>ягода</i>	«кисло-сладкие плоды кустарниковых или

			травянистых растений»
<i>jeseň</i> (книж.)	«осень»	<i>осень</i>	«время года, следующее за летом»
<i>kamenolom</i> <i>t</i>	«каменоломня»	<i>каменолом</i>	«тот, кто работает в каменоломне»
<i>kapusta</i>	«савойская капуста»	<i>капуста</i>	«капуста (любой вид)»
<i>kláda</i>	«балка, бревно»	<i>клад</i>	«зарытые, спрятанные где-нибудь ценности»
<i>klas</i>	«КОЛОС»	<i>класс</i>	«совокупность людей»
<i>klobouk</i>	«шляпа»	<i>клобук</i>	«1) религ. головой убор монахов, 2) спец. покрывка колпаком на ловчих птиц, наглазник в виде шапочки»
<i>kloktat</i>	«полоскать горло»	<i>клохтать</i> (обл.)	«издавать короткие, прерывисто повторяющиеся звуки (о курах и некоторых других птицах), квохтать»
<i>kolos</i>	«КОЛОСС (колоссальный)»	<i>колос</i>	«соцветие, в котором сидячие цветки

			расположены вдоль конца стебля»
<i>komnata</i> (книж.)	«парадная комната (замка)»	<i>комната</i>	«отдельное помещение в доме».
<i>koráb</i> (устар.)	«корабль»	<i>короб</i>	«лубяная или берестяная коробка»
<i>Korejka</i>	«корейнка»	<i>корейка</i>	«грудинка (свиная, телячья)»
<i>kotleta</i>	«1) отбивная, 2) бакенбарды»	<i>котлета</i>	«лепёшка из мясного, рыбного, овощного фарша»
<i>kvartýr</i> (разг.)	«квартира»	<i>квартира</i>	«жилое помещение в доме»
<i>lák</i>	«маринад»	<i>лак</i>	«раствор смол или синтетических веществ, покрывающий твёрдой блестящей плёнкой какую- нибудь поверхность»
<i>láska</i>	«любовь»	<i>ласка</i>	«проявление нежности»
<i>lišaj</i>	«мотылёк»	<i>лишай</i>	«кожная болезнь с характерной мелкой зудящей сыпью»
<i>lučina</i>	«луг»	<i>лучина</i>	«тонкая длинная

<i>(поэт.)</i>			щепка сухого дерева»
<i>luna</i> <i>(поэт.)</i>	«луна»	<i>луна</i>	«естественный спутник Земли»
<i>taj</i> <i>(поэт.)</i>	«май»	<i>май</i>	«пятый месяц календарного года»
<i>malovat</i>	«красить, окрашивать»	<i>малевать</i> <i>(разг. пренебреж.)</i>	«раскрашивать, рисовать красками (обычно неумело, небрежно)»
<i>matka</i> <i>(нейт.)</i>	«мать»	<i>матка</i> <i>(обл.)</i>	«мать»
<i>mech</i>	«мох»	<i>мех</i>	«волосной покров животного»
<i>mládenec</i>	«молодой человек»	<i>младенец</i>	«грудной ребенок»
<i>nebo</i>	«или»	<i>небо</i>	«всё видимое над Землёй»
<i>neděle</i>	«1) воскресенье 2) неделя»	<i>неделя</i>	«календарная единица времени равная 7 дням»
<i>počník</i>	«ночной горшок»	<i>ночник</i>	«светильник»
<i>Norka</i>	«норвежка»	<i>норка</i>	«хищный пушной зверек»
<i>obyvatel</i>	«житель»	<i>обыватель</i>	«1) (устар.) постоянный житель какой- нибудь местности, 2) (перен. презр.)

			человек, лишенный общественного кругозора».
<i>oči</i>	«глаза»	<i>очи (устар. поэт.)</i>	«глаза»
<i>ovoce</i>	«фрукты»	<i>овоци</i>	«выращиваемые на грядках корнеплоды, луковичные, листовые и некоторые другие растения, а также сами их плоды»
<i>palec</i>	«большой палец»	<i>палец</i>	«подвижная конечная часть кисти руки»
<i> pamětník</i>	«современник, свидетель»	<i>памятник</i>	«скульптура или архитектурное сооружение в память кого чего-нибудь (выдающейся личности, исторического события)»
<i>pár</i>	«пара»	<i>пар</i>	«вода в газообразном состоянии»
<i>pára</i>	«пар»	<i>пара</i>	«два однородных предмета, вместе употребляемые и

			составляющие целое»
<i>paroh</i>	«рог»	<i>порог</i>	«брусок, закрывающий проём между дверью и полом»
<i>pitomes</i> (презр.)	«болван, олух»	<i>питомец</i>	«воспитанник»
<i>pivovar</i>	«пивоварня»	<i>пивовар</i>	«специалист по пивоварению»
<i>ročetný</i> (устар.)	«много- численный»	<i>почётный</i>	«1) пользующийся почетом, 2) избираемый в знак уважения, почета, 3) являющийся выражением почета, 4) доставляющий почет, делающий честь кому- нибудь»
<i>roklona</i>	«комплимент, любезность»	<i>поклон</i>	«наклон головы в знак приветствия, благодарности»
<i> pokoj</i>	«комната»	<i>покои</i> (устар.)	«внутренние помещения, комнаты (обычно большие)»
<i>Polka</i>	«полячка»	<i>полка</i>	«приделанная к стене доска для различных

			предметов»
<i>pozor</i>	«внимание»	<i>позор</i>	«бесчестье, постыдное, унизительное положение»
<i>prach</i>	«пыль»	<i>прах</i>	«останки, то, что осталось от тела умершего»
<i>rodič</i>	«один из родителей»	<i>родич, родичи (разг.)</i>	«1) члены рода, 2) родственники, 3) родители»
<i>rodina</i>	«семья»	<i>родина</i>	«страна, в которой человек родился»
<i>rybník</i>	«пруд»	<i>рыбник</i>	«специалист по рыбному хозяйству, работник рыбной промышленности»
<i>rybolov</i>	«рыбная ловля, рыболовство»	<i>рыболов</i>	«человек, занимающийся рыбной ловлей»
<i>roba</i>	«нарядное платье»	<i>роба</i>	«грубая рабочая одежда (обычно парусиновая или брезентовая)»
<i>šína</i>	«рельс»	<i>шина</i>	«резиновый или металлический обруч, оболочка на ободке колеса»
<i>Skot</i>	«1) шотландец, 2) крупный	<i>скот</i>	«сельскохозяйствен ные

	рогатый скот»		млекопитающие животные»;
<i>šlem</i>	«слизь, мокрота»	<i>шлем</i>	«металлический воинский головной убор, защищающий от ударов, стрел»
<i>služebník</i>	«слуга»	<i>служебник</i>	«богослужебная книга»
<i>smetana</i>	«сливки»	<i>сметана</i>	«молочный продукт в виде густой и жирной массы»
<i>sok</i>	«соперник»	<i>сок</i>	«жидкость, напиток»
<i>solivar</i>	«солеварня»	<i>солевар</i>	«рабочий на солеварне, специалист по солеварению»
<i>stolař</i> (обл.)	«столяр»	<i>столяр</i>	«тот, кто занимается обработкой дерева»
<i>strana</i>	«сторона»	<i>страна</i>	«территория, имеющая собственное государственное управление или управляемая другим государством»

<i>studený</i>	«ХОЛОДНЫЙ»	<i>студёный</i> (поэт.)	«очень холодный».
<i>stvávka</i>	«стачка, забастовка»	<i>ставка</i>	«1) место расположение высшего военного начальника, 2) высший орган руководства, 3) денежная сумма (в играх), 4) расчёт на что то, 5) размер заработной платы»
<i>sud</i>	«бочка»	<i>суд</i>	«1) государственный орган, 2) разбирательство дел таким органом, 3) общественный орган, 4) судьи, те, кто судят, 5) мнение, заключение»
<i>sup</i>	«сип, гриф»	<i>суп</i>	«жидкое кушанье отвар из мяса, рыбы, овощей, крупы с приправами»
<i>trest</i>	«1) наказание, 2) возмездие, кара»	<i>трест</i>	«объединение предприятий»
<i>ústa</i>	«рот, губы»	<i>уста</i>	«1) губы, 2) рот»

		<i>(устар. поэт.)</i>	
<i>ustat</i> <i>(книжн. редк.)</i>	«перестать, прекратить»	<i>устать</i>	«1) утомиться, 2) потерять терпение к чему-нибудь, почувствовать душевную усталость от чего- нибудь»
<i>útroba(y)</i>	«внутренности	<i>утроба</i>	«брюхо, живот»;
<i>úžas</i>	«изумление, удивление»	<i>ужас</i>	«крайняя форма страха»
<i>úžasný</i>	«поразительный, удивительный»	<i>ужасный</i>	«вызывающий ужас, очень плохой»
<i>vesna</i> <i>(поэт.)</i>	«весна»	<i>весна</i>	«время года, следующее за зимой»
<i>víla</i>	«фея, нимфа»	<i>вилла</i>	«богатый дом с садом, парком (обычно загородный)»
<i>voják</i>	«военный»	<i>вояка</i>	«1) (устар.) испытанный и храбрый воин, 2) (разг. ирон.) воин, задира, драчун»
<i>vrah</i>	«убийца»	<i>враг</i>	«тот, кто находится в состоянии вражды, борьбы с

			кем-либо, чем-либо; противник, недруг»
<i>vůně</i>	«аромат, запах»	<i>вонь</i>	«отвратительный запах, зловоние»
<i>vykouřít</i>	«1) вытопить (дом), 2) (обл.) выкурить (сигарету)»	<i>выкурить</i>	«1) докурить до конца (сигарету), 2) выгнать кого-нибудь откуда»
<i>zápach</i>	«зловоние, дурной запах»	<i>запах</i>	«свойство химических веществ распространяться в окружающей среде»
<i>zapamato- tovat si</i>	«запомнить»	<i>запамятовать (разг.)</i>	«забыть»
<i>zápas</i>	«борьба, соревнование»	<i>запас</i>	«то, что приготовлено, собрано для чего-нибудь»
<i>zapome- nout</i>	«забыть»	<i>запомнить</i>	«сохранить в памяти»
<i>život</i>	«ЖИЗНЬ»	<i>живот</i>	«часть тела, в которой расположены органы пищеварения»